



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2022/23
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	889LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI VALENTINA PARISI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

IL CORSO E' RIVOLTO AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUISTICA E TRADUZIONE (CURRICULUM TRADUZIONE)

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello C1.1 (B2+) di conoscenza della lingua russa, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Alle lezioni frontali con il docente sono affiancate le esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL).

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale; il laboratorio di traduzione si terrà nel I e nel II semestre; il modulo teorico con il docente si terrà nel II semestre.

Modulo 6 CFU (dott.ssa Cinzia Cadamagnani): lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo e ai suoi riflessi nel lessico e nella fraseologia russa.

Laboratorio di traduzione (dott.ssa Valentina Parisi):

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze gli studenti saranno invitati a commentare e riferire i contenuti dei testi analizzati a lezione. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un colloquio orale sugli argomenti trattati durante il corso. Per il laboratorio di traduzione la verifica delle conoscenze prevede il superamento di una traduzione scritta dal russo all'italiano.

Capacità

Al termine del corso lo studente avrà raggiunto un livello avanzato di competenza linguistica che gli consente di soddisfare esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore e interprete. Saprà comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi; sarà in grado di esprimersi con scioltezza e naturalezza avendo il pieno controllo della struttura testuale; saprà comprendere senza difficoltà i contenuti di film, quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche.

Al termine del modulo da 6 CFU lo studente sarà in grado di definire il concetto di "Jazykovaja kartina mira" (immagine linguistica del mondo), saprà confrontare l'immagine del mondo russa con quella italiana; sarà in grado di enucleare e commentare le principali parole chiave dell'immagine linguistica del mondo russa e di individuarne i riflessi nel lessico e nella fraseologia russa. Lo studente saprà inoltre affrontare in maniera critica la traduzione di testi letterari dal russo all'italiano.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate, sia durante il corso, che in occasione del colloquio orale, mediante l'analisi e il commento critico dei testi trattati a lezione.

Comportamenti

Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.

Modalità di verifica dei comportamenti



UNIVERSITÀ DI PISA

Agli studenti sarà chiesto di partecipare attivamente all'analisi, al commento critico e alla traduzione dal russo all'italiano dei testi analizzati a lezione. In ogni occasione saranno valutati il grado di accuratezza e di precisione delle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

È richiesta una competenza della lingua russa pari al livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

Indicazioni metodologiche

Modulo 6 CFU: Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno, vale a dire il processo di dissoluzione della rigida norma linguistica, con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo (la "Weltanschauung") che viene rispecchiata più o meno esplicitamente dai vari stereotipi linguistici e potrebbe essere definita come ideologia codificata nel linguaggio di un dato ceto sociale in un determinato periodo storico. Ogni lingua naturale riflette infatti un certo modo di percepire l'assetto del mondo. Spesso le parole su cui si basa "l'immagine linguistica del mondo" sono linguo-specifiche, cioè denominano concetti che, in linea di principio, sono assenti in altre lingue. Il corso si incentrerà sull'analisi di concetti chiave, costruzioni ed espressioni linguistiche che trasmettono una concettualizzazione specificamente russa del mondo.

LABORATORIO DI TRADUZIONE:

I partecipanti al laboratorio affronteranno insieme alla docente la traduzione di un testo di Zinaida Gippius tuttora inedito in italiano, *Lunnyj drug* [L'amico lunare], dedicato ad Aleksandr Blok e tratto dal volume *Živye lica* [Volti vivi], pubblicato a Praga nel 1925.

Gippius è una figura fondamentale della cultura modernista russa: definita da Temira Pachmuss "Ipazia del XX secolo", fu poetessa, critico letterario e animatrice insieme al marito Dmitrij Merežkovskij di uno dei salotti più alla moda della Pietroburgo d'inizio Novecento.

I suoi ricordi, a detta di Nikolaj Bogomolov, sono dunque fondamentali per comprendere appieno la vita culturale alla vigilia della Rivoluzione d'Ottobre, nonché scritti in un russo di rara chiarezza ed eleganza.

Il laboratorio sarà organizzato in due parti: nella prima parte, che si svolgerà in autunno (29 settembre-14 ottobre 2022), verranno forniti agli studenti elementi per inquadrare la figura e l'opera dell'autrice, nonché indicazioni basilari per procedere alla traduzione del testo, che sarà svolta autonomamente dai singoli partecipanti al termine delle lezioni introduttive.

Bibliografia e materiale didattico

Modulo 6 CFU:

- Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018.
- Gebert L., "Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni", in "Studi Slavistici", N. III, 2006, 217-243.
- Krongauz M., "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.
- Zaliznjak A., Levontina I., Šmelev A., "Klju?evye idej russkoj jazykovoju kartiny mira". Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005.

Indicazioni per non frequentanti

Modulo 6 CFU:

Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

Modulo 6 CFU. L'esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l'assimilazione degli argomenti trattati durante il corso nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio). Prima di poter sostenere l'esame di lingua con il docente, lo studente deve aver superato tutte le prove di lettorato. La validità del risultato delle prove di lettorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti. Il punteggio del lettorato potrà incrementare il voto del docente fino a 2 punti.

Commissione di esame: Cinzia Cadamagnani, Valentina Parisi, Viktoria Lazareva, Francesca Romoli, Galina Pitkevica.



Note

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale e inizieranno il 19 settembre.

Le lezioni del laboratorio di traduzione dal russo curate dalla dott.ssa Valentina Parisi inizieranno giovedì 29 settembre.

Le lezioni della dott.ssa Cadamagnani si terranno nel II semestre ed inizieranno venerdì 3 marzo.

ATTENZIONE: In Agenda didattica (il programma che gestisce la prenotazione delle aule da parte degli studenti) non è al momento possibile distinguere gli orari e le aule delle lezioni "frontali" dagli orari e dalle aule dei laboratori (tenuti dai traduttori cotitolari), pertanto, vi precisiamo che le lezioni che nell'orario del primo semestre compaiono con la dicitura WLT-LM Lingua e traduzione - lingua russa I - Cadamagnani Cinizia del giovedì 17:45-19:15 e del venerdì 8:30-10:00 sono lezioni del laboratorio di traduzione curato dalla dott.ssa Valentina Parisi.

Ultimo aggiornamento 28/02/2023 11:13